

简明日译汉教程

(基础理论篇)

大连外国语学院
翻译教研室编

编者说明

《简明日译汉教程》，是在我院原使用的《日译汉教程》的基础上，重新修订的翻译基础教材，可供普通日语专业三、四年级教学使用和自学参考。

教程分两个部分，共三十三课。第一部分十六课，着重讲翻译理论和词句的翻译方法。第二部分十七课，着重讲翻译各种体裁文章时应注意的问题，并通过各类篇章的翻译实践，进一步巩固已学的基本知识，掌握较全面的翻译技巧。在教学中，每课原则上以四小时（包括作业和讲评）为宜。

本教程在编写上，没有采用通常按章节为序的方法，而是采用按课次排列并每课附作业题的方法。之所以这样做，是想为实际教学的同志提供一个方便条件。

本教程在修订过程中，参照了各兄弟院校（系）现用的翻译教材，并尽可能吸收了翻译界的宝贵经验，在此一并致谢。

本教程由罗兴典同志主编。于敬河同志负责初审并担任“成语、谚语的翻译方法”的撰写工作。梁达礼、迟军同志参加了第二部分的编选工作。最后由我院付院长兼学术委员会主任刘和民同志部分审定。

由于编写水平有限，疏忽和不妥之处在所难免，亟待各方面指正。

大连外国语学院日语系

翻译教研室

一九八二年三月

目 录

第 一 部 分

第一课 关于翻译.....	1
一、什么是翻译?	
二、翻译的标准——关于“信、达、雅”	
三、翻译工作者的修养	
四、翻译的过程	
附：作业题	
第二课 日、汉语语法现象的几个不同点.....	7
一、两国语言的结构不同	
二、两国语言的词尾变化不同	
三、两国语言的语序不同	
四、两国语言的表现形式不同	
五、关于标点符号	
附：作业题	
第三课 译词的选择(一).....	12
一、要正确理解汉字词	
二、要正确理解外来词	
附：作业题	
第四课 译词的选择(二).....	20
三、要正确选择词义	
(一) 关于单义词和多义词	
(二) 关于词的搭配关系	

（二）关于词义的色彩

附：作业题

第五课 词语的增减和词义的引伸..... 29

一、增词

二、减词

三、引伸

附：作业题

第六课 词语的转译和正反表达..... 38

一、词语的转译

二、词语的正反表达

附：作业题

第七课 代名词和形式名词的译法..... 45

一、虚者实之

二、实者虚之

三、虚虚实实

四、虚实引伸

附：作业题

第八课 成语的翻译..... 52

一、对于汉语成语的处理

二、对于日本“成句”“熟語”“慣用語”的处理

附：作业题

第九课 谚语的翻译..... 57

一、直译

二、转译

三、引伸

附：作业题

第十课 使役句的翻译..... 62

一、直译

二、不译

三、意译

附：作业题

第十一课 被动句的译法..... 67

一、直译

二、不译

三、转译

四、意译

附：作业题

第十二课 拆句的译法..... 73

一、多单句长句的拆译

二、多并列句长句的拆译

附：作业题

第十三课 并句译法..... 79

一、几个短句并为一句

二、借助汉语连词等把互为联系的邻句并为一句

三、把主从句并成一句

附：作业题

第十四课 长句的译法 (一)..... 85

一、长体修句(长定语)的译法

(一) 将被修饰语提前译出

(二) 按原来连体修饰语形式译出

(三) 借助标点符号

附: 作业题

第十五课 长句的译法(二)..... 93

二、长用修句(长状语)的译法

(一) 调整语序, 提前译出被修饰语

(二) 按原语序译出或拆译

附: 作业题

第十六课 敬语的译法.....100

一、敬语公文的一般译法

二、前文敬语表达方式

三、跋文敬语表达方式

四、敬语公文格式的意译

附: 作业题

第一 课 关 于 翻 译

一、什么是翻译？

(一) 翻译是把用某种语言表达的事项或文章的内容改换成另一种语言的工作。有人把这种工作说成是“再铸造作业”。意思是说把甲模型铸造出来的产品溶解之后，再向乙模型浇灌，制造出两者具有同等质量的产品。各种语言都有各自的表现方法，把日文译成中文，就要把日文的表现方法，改变为中文的表现方法，即从日文模型转移到中文模型中。这种形象性的说法是很确切的。

(二) 翻译是一项艰巨的脑力劳动。鲁迅先生说：“我向来总以为翻译比创作容易，因为至少是无须构想。但到真的一译，就会遇着难关，譬如一个名词或动词写不出，创作时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄到头痛眼花，译家在前，摸索一个急于要開箱子的钥匙，却没有。”（《题未定“草”》）日本早期社会主义者、翻译家幸德秋水说：“翻译远较著述困难，至少不亚于著述。”（《翻译の苦心》）这些翻译前辈的经验之谈，说明翻译不仅是“再创作”，而且同创作相比有其特殊艰巨性的劳动。

(三) 翻译是一项十分有意义的工作。它是沟通两个民族、两个国家之间语言障碍的桥梁。它通过两种语言的相互往来，达到交际和交流思想的目的。在这一点上，口译和笔译是一致的，只是在要求上各自有所不同。本教程研究的重点，是日汉等值翻译的笔译问题。

二、翻译的标准——关于信、达、雅

翻译标准是翻译实践中应该遵循的原则，是衡量译文好坏的尺度。所谓翻译标准，实际上是个如何提高翻译质量的问题。一篇译文，一部翻译作品，要译得准确无误，通顺畅达，读起来象本国语言一样亲切。这个标准，就是翻译工作者们常说的“信、达、雅”。

“信、达、雅”是清末翻译家严复（1853—1921）倡导的翻译三原则。对于这个原则，严复自己做过具体的解释。他在《天演论例言》里说：“译事三难：信、达、雅。求其信，已六难矣！顾信矣，不达，虽译，犹不译也，则达尚焉。”单从这句话看，严复对“信”、“达”虽然很重视，但颇有偏重于“达”之感。究竟是怎么回事呢？严复接着又说：“至原文词理本深，难于共喻，则当前后引衬，以显其意，凡此经营，皆所以为达，为达即所以为信。”看到这里，对“信”、“达”两者的关系，严复却并没有偏重于哪一面。他主张对高雅难懂的原文，为了“以显其意”，有必要摆脱原文的形式，增添个别词语，加以引衬。这样做虽是为“达”，但也是为“信”，两者并无矛盾。

对于“雅”的解释，严复说：“三者（信、达、雅）乃文章之正轨，亦即为译事之楷模。故信、达而外，求其尔雅。”意思是说翻译时除了“信、达”而外，还要求其“雅”，要讲究文彩和表达技巧。

严复提出的翻译三原则，现在一般通俗的理解是：

“信”，就是忠于原文，确切地把原文的主题思想、事实内容等完整地表达出来。~ 2 ~

“达”，就是译文明白通顺，没有逐字死译，生搬硬套，文理不通的现象。

“雅”，就是译文要保持原作的风格、色彩，在“信”的前提下，尽可能译得好一些。

总之，“信、达、雅”三者是一个互相联系的整体。无“信”就失去了翻译的意义。信而不达，使人看不明白，也达不到翻译的目的。为此，只有在“信、达”的基础上求“雅”，才能保证翻译的质量，达到翻译的标准。

这里还要强调指出，“信、达、雅”的核心是“信”。这就是说，首先要忠实地传达原作的内容、思想、感情等等，其次某些文章（如文艺作品）还应忠实地传达原作的风格、语言特征等等。倘若一个译者译出不同民族或不同作者的体裁、风格迥异的作品，译文却看不出有什么不同，这样的译文，即使是通顺文雅，也不能说达到了高度的“信”。不过，对于“忠于原文”要有正确的理解。忠于原文并不是将原文逐词照搬，而是要求把原作用一种语言所表达的客观事物（包括思想、感情等等）用另一种语言如实地再现出来，同时把原作者在表现手法上的风格特征等等也尽可能地再现出来。正因为这样，所以翻译是一种很艰巨的劳动。如果只把原文的词语照辞典换成另一语言，那就是极简单的工作了。

三、翻译工作者的修养

（一）一个翻译工作者首先必须具备马列主义的世界观。要首先透彻地、有分析地理解原作，而对于原作的透彻理解乃是翻译工作的出发点。马列主义有一个基本观点叫做“实事求是”，翻

译就是实事求是地运用语言的工作。只有实事求是的译文，才能使我们从中吸取有用的东西。

(二) 翻译工作者必须不断提高本族语言和外语水平，因两种语言的水平如何，将直接决定译文的质量。只有精通原文语言，才能透彻理解；只有精通本族语言，才能确切表达。作为一个翻译工作者，必须在两种语言上下功夫，不可偏废。

(三) 翻译工作者必须具有广博的知识。在翻译中涉及的知识面很广，有政治的，有军事的，有经济的，有科技的，有文艺的，古今中外的都可能涉及到。作为一个翻译工作者，要尽可能广泛地多学一些知识。在学习中随处留心，不断积累、总结经验，争取自己能成为一个能翻译各种文体的内行。

(四) 翻译工作者必须掌握必要的翻译理论和翻译技巧，熟练掌握两种语言的翻译规律。我们的翻译前辈在长期的翻译实践中，总结出不少的理论和方法。这些理论、方法，对培养我们的翻译实践能力，发展我们的翻译事业，具有重要的指导意义。我们上翻译课就是要研究、继承这些理论、方法，并运用它指导我们的翻译实践，在实践中发展翻译理论。

(五) 翻译工作者必须有严谨的科学的工作作风。要一丝不苟，要细致谨慎，要不怕麻烦，要不耻下问。

四、翻译的过程

翻译是运用两种语言的复杂过程。翻译一部作品和一篇重要的文章，一般要经过准备、理解、表达、校对、定稿等阶段。即使一篇普通的文章，也少不了要通过理解、表达、校对三道工序。

“准备”是指在翻译之前，必须较全面地熟悉原文作者及其

作品，了解作者所处的社会背景及其世界观和写作手法。如原文是一专门事项（如天文、地理或科技文章），而且译者又缺乏这方面的专门知识，就必须先学习这些知识，并调查有关资料。

“理解”是指通过反复阅读原文，透彻地理解原文的主题思想、事实内容、表现手法及其逻辑性和艺术性。要吃透全文各章各段之间以至上下句之间的关系。要掌握原文的语言风格和感情色彩。切不可满足于一知半解，贸然动笔。

“表达”就是具体地运用恰当的词语，译出原文所包含的内容。这是翻译过程中的“实战阶段”，一定要在翻译原则的制约下，运用“等值翻译”这个武器，切实作好。切忌“死译”和“乱译”。死译就是不顾文章实质的逐字“对号入座”乱译就是脱离原文的“想当然”。须知“死译”和“乱译”是译不出好作品来的。

“校对”是指对原文、译文进行校译。校译是一般分初校和复校两步。初校是对照原文逐段校对，检查有无错译、漏译的地方。复校是脱离原文，专从译文角度来检查。检查有无文理不通的现象，有无不合译文表达习惯的“翻译调”；以及检查标点符号是否运用得当等。

“定稿”是最后一道工序。表达是逐步完善的。严复说：“一名之立，旬月踟蹰。”意思是说，创立一个新语，要花上十天或一个月的工夫。可见，翻译文章、作品，需要反复修改、琢磨。只有在这样基础上的定稿，才可能产生翻译上品。

作業題：

翻譯下列句子和文章段落：

- 一、翻譯はある國語で表現された文章の内容を他の國語になおすことをさすのである。
- 二、通訳は互いに言語を異にして、その意思を通じがたい人の間に立って、双方の語を訳して相手方に伝えることをさすのである。
- 三、諸外国の場合にもましてわが国で、「翻譯のことば」が問題になるのは、多くは「翻譯のことばはむずかしくて、日本語からはなれた一種の翻譯臭をもっているので、親しみにくい」という考えがあるからだと思います。
- 四、翻譯で文名を売る位いづることはない、他人の思想で、他人の文章に、左から右に書いたものを、右から豎に器械的に直すだけの労だろう、電話機や、写字生と大して相違する所はない、と語る人がある。少しも翻譯したことのない人、殊に外国文を読まぬ人にコンな考へを持つ者が多い。それは大きな謬りである。思想は別として、単に文章を書く上から云へば、翻譯は著述よりも遙かに困難である。少なくとも著述に劣る所はない。

第二课 日、汉语语法现象的几个不同点

中日两国语言，不属同一语族。我国汉语在语言学上属于汉泰语族，叫做单缀语，或称独立语。日语叫粘着语，它属何种语族，至今没有定论（有的说属于阿尔泰语系）。两国语言虽然不属同一语族，但却有悠久的“邻人”关系。日语中至今大量使用的汉字，就是明显的例证。由于日语中大量汉字的存在，给我们学习日语带来了方便的一面。但必须看到，两种语言的语法现象有显著的不同。通过对比，弄清这些不同点，便成为我们研究翻译的一个重要内容。

日、汉语语法的不同点，主要有以下几个方面：

一、两国语言的结构不同

汉语是独立语，词与词之间的关系，词在句中的地位，主要靠词序的排列来表达。日语是粘着语，单词在句中的职能，主要依靠助词、助动词的粘着来决定。如：

△ 私は昼休みに学校で新聞を読みます。

（我午休时在学校看报。）

△ 三時ごろから四時ごろまで一時間ぐらいテニスをしました。（从三点到四点，大约打了一个小时的网球。）

上述句子中的“は、に、で、を、から、まで、くらい”

“ます”等助词、助动词，分别接在有关词语的后面，它们的功能决定着有关词语在句子中的职能。首先弄清这些助词、助动词在日语句子中的地位和作用，翻译时才能确切地表达原意。否则，就会出现误译或乱译。例如：“私は吹雪の中にとびだした。”

这句日语的原意是“我向暴风雪中跑去”。如果译者对句中具有趋向作用的格助词“に”的确切含义弄不清，就可能误译为“我在暴风雪中跑出来了”，这样，就在趋向上犯了原则性错误。

除助词、助动词外，日语句子的基本成分和汉语没有什么大的不同，但各有各的习惯说法。如：日语称“谓语”为“述语”，称“宾语”为“宾语”或“目的语”，称“定语”为“连体修饰语”，称“状语”为“连用修饰语”等。还有汉语的“补语”和日语的“補語”性质大不一样。

此外，在句子种类上，日语有单句、复句和并列句之分，而汉语只有单句和复句。

二、两国语言的词尾变化不同

日语的言言部分（动词、形容词、形容动词）和助动词有多种形态的词尾变化，增添词语的含义。汉语却没有这种变化，有关时相、存在状态、意志、劝诱等词语的细微含义主要靠虚词来表达。如：

△ わたしは日本語を習っている。（我在学日语。）

△ 地球は太陽のまわりを回転する。

（地球围绕太阳旋转着。）

△ 李さん、帰ろう。（小李，回去吧！）

△ 蒋介石は死んでしまった。（蒋介石死了。）

翻译时，要特别注意日语中的词尾变化，并根据变化采取适当的译词，如上述例句中的“在、着、吧、了”等。

三、两国语言的语序不同

日、汉语各有各的语法规则，其明显的特征之一是语序不同。

汉语的语序一般是主——谓——宾——补，谓语紧跟在主语的后
面。日语则一般是主——补——宾——谓或补——宾——主——
谓，谓语总是在全句的最后。例如：

△ 私は長い間、故郷を離れていた。（主——状——賓
——謂）

我离开故乡很长时间了。（主——谓——賓——補）

△ 別れて二十年余りになる故郷にわたしは帰った。
（補——主——謂）

我回到了阔别二十多年的故乡。（主——谓——賓）

因此，在把日文译成中文时，按照中文的表达习惯，一般要
改变原文的语序，句子成分也相应地发生变化。

此外，日语句子往往带有冗长、复杂的修饰语，形成结构纷
繁的长句。汉语则几乎没有这种现象。因此日译汉时，就产生
了一个如何使其化长为短的技巧问题（这个问题以后将专门研究）。

四、两国语言的表现形式不同

日本人很讲究礼貌。在人与人的关系中，按照各自的身分，
无论说话行文都好用一套繁琐的敬语。由于这种“敬语”的出
现，在书面中就产生了常体和敬体两种表现形式。现代汉语则没有
这种敬简形式之分。我国人与人的关系，在书面上主要是通过带
有感情色彩的修辞和借助标点符号来表现的。

日语的敬语分为“尊敬語”（敬他语）、“謙讓語”（自谦
语）、“丁寧語”（礼貌语）三种，分别代表人与人的长幼、尊
卑关系和褒贬亲疏含意。这种敬语较多地出现在文艺作品、公文、
书信等文体中。日译汉时，如何恰当地表达出原文所包含的这种

“敬意”，这也是值得研究的一个问题（以后专门研究）。

五、关于标点符号，日、汉语在使用上也有很大的不同

在现代汉语里，标点符号是书面语言的辅助工具。不仅用它来表示停顿、断句，而且能用它来表示语气和表示某些词语的性质和作用。它的种类很多，用来表示词语性质或作用的有引号（“”）、括号、破折号（——）、省略号（……）、书名号（《》）、着重号（。）等。用来表示停顿或语气的有句号（。）、逗号（，）、顿号（、）、分号（；）、冒号（：）、疑问号（？）、感叹号（！）等。

在日语中，由于有助词和活用语中有规律的语尾变化在起作用，句子的停顿、中止、结尾比较明显，因而不需要复杂的标点符号。但是，现代日语中的标点符号也日趋丰富。现在广泛使用的就有顿号（、）、逗号（，）、句号（。）、括号、引号（“”）、书名号（《》）、破折号（——）等。在翻译时，必须根据汉语表达上的需要，灵活地使用标点符号。例如：

△ 互いに抱き合い、「司令官ばんざい。」と、大声で叫んだ。

（大家互相拥抱，高呼着：“司令官万岁！”）

△ ああ、大きな蜜柑ですね。どこまで行きましたか。すぐその八百屋ですか。

（啊！这桔子真大哩！到哪里去买的？是在附近那家副食品店吗？）